

The Partnership Agreement

Угода про співпрацю

Tbilisi, Kyiv

March 15, 2021

мм. Тбілісі, Київ

15 березня 2021 р.

The **Institute for Development of Freedom of Information**, that is registered under the law of Georgia, and represented by Giorgi Kldiashvili, the Executive Director, who acts according to the statute,

Інститут розвитку свободи інформації, який зареєстрований згідно з законодавством Грузії, в особі виконавчого директора Гіоргі Клдіашвілі, який діє відповідно до статуту,

and

i

The **Center for Research on the Liberation Movement**, that is registered under the law of Ukraine, and represented by Hanna Oliinyk, the Director, who acts according to the statute,

Центр досліджень визвольного руху, який зареєстрований згідно із законодавством України, в особі директора Ганни Олійник, яка діє відповідно до статуту,

hereinafter referred to as the **Parties**,

надалі — **Сторони**,

signed this Partnership Agreement (hereinafter referred to as Agreement) on the following:

уклали цю Угоду про співпрацю (надалі — Угода) про таке:

1. The subject of the Agreement involves the cooperation between the Parties for elaboration and implementation of joint activities, projects and initiatives in relation to increase public awareness about the history of the liberation movements in Ukraine, and Georgia, and other European countries in the 20th Century, and crimes committed by the Communist and Nazi totalitarian regimes, and overcoming of consequences of totalitarian rule, and free access to archives of the former repressive bodies of the Communist totalitarian regime of 1917 – 1991, and also in the other spheres left to the Parties.

1. Предметом Угоди є співпраця Сторін з метою розробки та реалізації спільних заходів, проектів та ініціатив щодо підвищення обізнаності громадськості про історію визвольних рухів в Україні, Грузії та інших європейських країнах у ХХ-му столітті, про злочини, вчинені комуністичним та нацистським тоталітарними режимами, про подолання наслідків тоталітарного правління, вільний доступ до архівів колишніх репресивних органів комуністичного тоталітарного режиму 1917—1991 рр., а також у інших сферах, визначених Сторонами.

2. The Parties shall cooperate as agreed on the principles of equality, legality, mutual assistance, and also shall take into consideration the mutual interests of each other, and rationality.

2. Сторони домовились, що співпраця відбуватиметься на принципах рівності, законності, взаємодопомоги, а також врахування взаємних інтересів одна одної, та раціональності.

During the cooperation the Parties shall apply any ways and methods that may be effective in their view to achieve the aim of the Agreement, and are not prohibited by the law of Georgia and Ukraine, or the norms of international law.

Під час співпраці Сторони застосовуватимуть будь-які способи та методи, які можуть бути на їхню думку ефективними для досягнення мети Угоди та не заборонені законодавством Грузії та України або нормами міжнародного права.

3. The Parties as agreed shall cooperate in the forms including but not limited bellow:

3. Сторони домовились, що співпраця відбуватиметься у формах, які включають, але не обмежуються наступним:

a) exchange of experience, and information, and documents required for the cooperation;

а) обмін досвідом, інформацією та документами, необхідними для співпраці;

G.K.

H.O.

b) inform each other about the projects that are or may be planned to implement within this Agreement;

c) delegate the experts of the Parties for joint activities, including archival researches;

d) archival researches and digitalization of archival documents or the archival information necessary for further joint projects of the Parties;

e) organization and holding of the thematic exhibitions, expositions, lectures and workshops, and other activities on popularization of history of the liberation movements, or increase public awareness about crimes committed by the Communist and Nazi totalitarian regimes, and overcoming of consequences of totalitarian rule, restoration of the statehood of Georgia and Ukraine in the 20th Century, and free access to archives of the former repressive bodies of the Communist totalitarian regime of 1917 – 1991 etc.;

f) joint implementation of the projects, including the projects that shall be implemented in whole or in part by the funds and tools of the Parties, and also any third parties, including sponsors, and patrons or benefactors;

g) media coverage of the cooperation between the Parties and the results of such cooperation, and also coverage of such results on official websites of the Parties, and other websites or social media and networks, and in any other ways, that are not prohibited by the law of Georgia and Ukraine, or the norms of international law;

h) research and involvement into cooperation scholars, and experts, and any other subjects and parties in Georgia and Ukraine, and any other countries to achieve the aim of the Agreement if needed;

i) any other activities that are not prohibited by the law of Georgia and Ukraine, or the norms of international law.

4. For the implementation of any individual projects within this Agreement the Parties may also sign supplementary or additional agreements, which when signed by both Parties, shall become integral part of

б) інформування одна одної про проекти, які плануються або можуть бути заплановані для реалізації в рамках цієї Угоди;

в) делегування експертів Сторін для спільної діяльності, включаючи архівні дослідження;

г) архівні дослідження та оцифрування архівних документів або архівної інформації, необхідних для подальших спільних проектів Сторін;

г) організація та проведення тематичних виставок, експозицій, лекцій, воркшопів та інших заходів з популяризації історії визвольних рухів або підвищення обізнаності громадськості про злочини, вчинені комуністичним та нацистським тоталітарними режимами, подолання наслідків тоталітарного правління, відновлення державності Грузії та України у ХХ столітті, та вільний доступ до архівів колишніх репресивних органів комуністичного тоталітарного режиму 1917—1991 рр. тощо;

д) спільна реалізація проектів, включаючи проекти, які будуть реалізовані повністю або частково за рахунок коштів та засобів Сторін, а також будь-яких третіх сторін, включаючи спонсорів, меценатів або благодійників;

е) висвітлення у засобах масової інформації співпраці Сторін та результатів такої співпраці, а також висвітлення таких результатів на офіційних вебсайтах Сторін та інших вебсайтах або у соціальних мережах, а також будь-яким іншим способом, що не заборонений законодавством Грузії та України, або нормами міжнародного права;

е) дослідження та залучення до співпраці науковців, експертів та будь-яких інших суб'єктів та сторін у Грузії, Україні та будь-яких інших країнах для досягнення мети Угоди, якщо це необхідно;

ж) будь-яка інша діяльність, яка не заборонена законодавством Грузії та України, або нормами міжнародного права.

4. Для реалізації будь-яких окремих проектів у рамках цієї Угоди Сторони можуть також укладати додаткові угоди, які з моменту їх підписання обома Сторонами стають невід'ємною частиною цієї Угоди. У таких додаткових угодах Сторони можуть встановлювати

Г.К.

Н.О.

this Agreement. In such supplementary or additional agreements, the parties may set the course of actions of each other, and the conditions of funding of such individual projects or separated activities of the Parties and the third parties withing such projects, and also the conditions of the usage of the results of such projects by the Parties.

5. The Parties shall as agreed ensure visibility of each other, including logotypes and official names or the brandname of the Parties on information and visual materials etc., during the realization of joint activities.

If any Party of the Agreement shall apply for funding to relevant funders, or international organizations, or any governmental organizations from third countries to implement any project or any other initiative that was established or prepared with the inclusion of the other Party of the Agreement, regardless of the level of such inclusion, than such a Party shall mandatory specify the other Party as the partner of such a project or initiative, including any documents concerning the implementation of the project or initiative, that may or shall be given to the funders or organizations, mentioned above.

6. The Agreement is executed for a 1 (one)-year term from the moment of its signing by both of the Parties. Should any of the Parties of the Agreement were not to receive the official letter on the end of partnership from the other Party by post or by e-mail within one-month period following the end of the term of this Agreement, the Agreement would consider continued on the same term and conditions.

7. Any and all amendments to the Agreement shall be made in writing and signed by both Parties, otherwise they are null and void.

8. Any and all disputes shall be settled by negotiations of the Parties.

9. The Agreement shall enter into force from the moment of its signing by both of the Parties. If the Parties sign the Agreement on various dates, the later date shall be considered the date of signing the Agreement.

порядок дій одна одної, а також умови фінансування таких окремих проєктів або окремих видів діяльності Сторін та третіх сторін, що беруть участь у таких проєктах, а також умови використання результатів таких проєктів Сторонами.

5. Сторони домовились забезпечувати зазначення даних одна про одну, включаючи логотипи, офіційні найменування, бренди Сторін, в інформаційних та візуальних матеріалах тощо, під час проведення спільних заходів.

Якщо будь-яка з Сторін Угоди звертатиметься за фінансуванням до відповідних спонсорів, або міжнародних організацій, або будь-яких урядових організацій з третіх країн для реалізації будь-якого проєкту або будь-якої іншої ініціативи, які було створено або підготовлено за участю іншої Сторони Угоди, незалежно від рівня такої участі, тоді така Сторона обов'язково має вказувати іншу Сторону як партнера такого проєкту або ініціативи, у тому числі у будь-яких документах, що стосуються реалізації проєкту або ініціативи, які можуть або повинні бути передані спонсорам або організаціям, згаданим вище.

6. Ця Угода укладається строком на 1 (один) рік, який обчислюється з моменту її підписання обома Сторонами. Якщо протягом одного місяця після закінчення строку дії цієї Угоди будь-яка з Сторін Угоди не отримає від іншої Сторони офіційного листа засобами поштового зв'язку або електронною поштою про припинення співпраці, ця Угода вважатиметься продовженою на той самий строк та умовах.

7. Будь-які зміни до цієї Угоди мають бути внесені у письмовій формі та підписані обома Сторонами, інакше вони є нікчемними.

8. Будь-які суперечки вирішуються Сторонами шляхом переговорів.

9. Ця Угода набирає чинності з моменту її підписання обома Сторонами. Якщо Сторони підписують Угоду у різні дати, датою підписання Угоди вважатиметься пізніша дата.

S.K.

H.O.

10. This Agreement has been drawn up in two counterparts in Ukrainian and in English language versions. Each Party shall be provided with one copy. Each copy of the Agreement shall be considered to be equally valid and binding.

Institute for Development of Freedom of Information (IDFI)

20, Shevchenko Street, Tbilisi, 0108, Georgia

Identification Code: 204569617

Telephone: +99532-2921514

E-mail: info@idfi.ge

Web: www.idfi.ge

Giorgi Kldiashvili,
the Executive Director



10. Ця Угода складена у двох примірниках українською та англійською мовами. Кожній Стороні надається по одному примірнику. Кожен з примірників цієї Угоди вважається автентичним та має однакову юридичну силу.

Інститут розвитку свободи інформації (ІРСІ)

вул. Шевченка, 20, м. Тбілісі, 0108, Грузія

ідентифікаційний код: 204569617

телефон: + 99532-2921514

E-mail: info@idfi.ge

Web: www.idfi.ge

Виконавчий директор
Гіоргі Клдіашвілі



Center for Research on the Liberation Movement (CDVR)

Address: 4, Kozelnytska Street, Lviv, 79026, Ukraine

Identification Code: 26360109

Telephone: +380636472115

E-mail: history@cdvr.org.ua

Web: <http://new.cdvr.org.ua/>

Hanna Oliinyk,
the Director



Центр досліджень визвольного руху (ЦДВР)

вул. Козелецька, 4, м. Львів, 79026, Україна

Ідентифікаційний код: 26360109

Телефон: +380636472115

E-mail: history@cdvr.org.ua

Web: <http://new.cdvr.org.ua/>

Директор
Ганна Олійник

